Mauriduna Journal of Islamic Studies
E-ISSN : 2792-0876
Vol. 2, No. 1, Mei 2021, hlm. 59-74
DOI: 10.37274/mauriduna.v2i1.430
http://ejournal.arraayah.ac.id

Al-Kalimãt Dzãtu Ashlin Arabiyyin Fî Al-Mu'jam Al-Mãdûrî Wa Al-Istifãdah Minhã Fî Ta'lîm Al-Mãduriyyîn

الكلمات ذات أصل عربي في المعجم المادوري والاستفادة منها في تعليم المادوريين

Farwizah Ma'sum[1*], Arif Taufikurrohman[2]
[1]Universitas Islam Negeri Malang, Indonesia
[2]STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia
[*]izaawiza@gmail.com

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة الكلمات ذات أصل عربي في معجم اللغة المادورية من حرف I إلى حرف S لسهولة الدراسة لدى الطلاب المبتدئين، وإزالة الفهم الخاطئ لديهم بأن تعلم اللغة العربية شيء صعب لاختلاف النطق والحروف بين لغتهم الأم واللغة الثانية. ويتم إنجاز هذه الدراسة على منهج علمي وهو: المنهج الوصفي التحليلي، وقد أثبتت الدراسة أن في معجم مادورا من حرف I إلى حرف S مائة أربعة وعشرون كلمة ذات أصل عربي. وذلك بجمع الكلمات ذات أصل عربي في اللغة المادورية مستعينا بمعجم اللغة المادورية، وتحليلها نطقا ومعنى. وأما من جهة المعنى فقد يكون باقيا على معناها الأصلي أو حصل تغيير معنى بعض الكلمات إلى المعنى الأضيق أو الأوسع أو مخالف للمعنى الأصلي. وبيان كيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمادوريين خاصة وتسهيل المتعلمين المادوريين في تعليم اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: الكلمات المادورية، أصل عربي، معجم مادورا.

Abstract

This study aims to Arabic words of origin in the Madura language dictionary from letter I to letter S to facilitate Madura beginners in study, and delete wrong understanding to them that learning Arabic something difficult despite the differences in pronunciation and letters between native and second languages. This study was carried out for the scientific method that is: descriptive analysis method, and study have proven that in the Madura dictionary from letter I to letter S there are 124 arabic words. And that is by collecting Arabic words of origin in Madura with the help of the Madura

Diserahkan: 10-03-2021 **Disetujui**: 15-05-2021 **Dipublikasikan**: 28-05-2021

language dictionary and analyzed in the form of speech and meaning in some words narrower meanings or wider or contrary to its original meaning. And explanation of ways how to benefit from it in learning Arabic for madurese in particular and make it easier on Madura native students in learning Arabic.

***Keywords**: Madura dictionary; Madura's words; native Arabic.*

المقدمة

اللغة هي حاجة ضرورية لحياة الإنسان وهي مصدر أساسي لهم في التعامل بينهم، فبالتالي حياة الإنسان لا تخلو من اللغة حيث إن بها يتواصل المرء مع الآخرين في حياتهم اليومية فصارت الحياة حياة اجتماعية. فبها تقوى الأخوة وتثمر التفاهم بينهم. إن اللغة قيمة جوهرية كبرى في كل حياة أمة فإنها الأداة التي تحمل الأفكار. وتنقل المفاهيم فتقيم بذلك روابط الاتصال بين أبناء الأمة الواحدة، وبها يتم التقارب والتشابه والانسجام بينهم. ويقول مصطفى صادق الرافعي : ((إن اللغة مظهر من مظاهر التاريخ، والتاريخ صفة الأمة. كيفما قلّبت أمر اللغة – من حيث اتصالها بتاريخ الأمة واتصال الأمة بها – وجدتها الصفة الثابتة التي لا تزول إلا بزوال الجنسية وانسلاخ الأمة من تاريخها)). اللغة العربية هي رمز استعزاز الأمة الإسلامية، وبها ترفع الحضارة الإسلامية، وبها يفهم الإنسان العلوم الشرعية. هي لغة القرآن والسنة النبوية، قال تعالى في محكم التنزيل : ﴿ إِنَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾. للغة العربية تاريخ طويل من التطورات على ساحة الدين والحضارة سواء كان في المجال الثقافي، واللغوي، والسياسي، والاجتماعي والاقتصادي والقانوني في مختلف البلدان العربية وبلاد أخرى، بحيث كانت اللغة العربية هي واحدة من اللغات الرئيسية للغالبية العظمى من السكان في العالم. واللغة – عند العرب – معجزة الله الكبرى في كتابه المجيد. لقد حمل العرب الإسلام إلى العالم، وحملوا معه لغة القرآن العربية واستعربت شعوب غرب آسيا وشمال إفريقية بالإسلام فتركت لغتها الأولى وآثرت لغة القرآن، أي أن حبهم للإسلام هو الذي عربهم، فهجروا دينا إلى دين، وتركوا لغة إلى أخرى. وانتشرت اللغة العربية انتشارا كبيرا حيث ينتشر الإسلام حتى وصلت إلى إندونيسيا. فإندونيسيا بلد جاء إليه أناس كثيرون من الدول المختلفة، منها الهند، والعرب وغيرها، ولا شك أن إتيانهم إلى إندونيسيا لأهداف مختلفة، منها الدعوة إلى الإسلام أو التجارة. فمادورا بكونها إحدى الجزر الموجودة في إندونيسيا لا تخلو من أيدي هؤلاء الدعاة للدعوة فيها، وهي تقع في شمال شرق جاوا الشرقية، وهي إحدى الجزر التي فيها أسلم الكثير من سكانه. قال رؤوف نقلا عن عبد الرحمن " قبل مجيء سونان غيري وهو أحد Wali Songo وهو من ضمن طلاب سونان أمفيل (Sunan Ampel) له الوظيفة

الدعوية في بعض المناطق مثل : مادورا، لومبوك، ماكسر، هيتو (Hitu) وترناتي (Ternate) لنشر الدعوة في مادورا كثير من التجار المسلمين جاؤوا من أنحاء العالم، مثل التجار الهندي، والعربي، والفارسي وغيرها. وبالتالي أخذ المادوريون يتعارفون على اللغة العربية لأن معظم تعاليم الإسلام كالصلاة والزكاة وقراءة القرآن وغيرها باللغة العربية، ففهمهم لتعليم الإسلام منوط بفهمهم العربية. وأن تعليم العربية بالنسبة إلى المادوريين ليس أمرا حديثا وغريبا، حيث إن المعاهد والمدارس والجامعات التي تدرس اللغة العربية منتشرة فيها، ولكن الأسف الشديد جعلت اللغة العربية مادة منفرة ينفر منها الطلاب. خاصة في المدارس أو الجامعات الحكومية بسبب سوء تنظيم المنهج وعدم أسلوب مناسب لهم في التعليم، وبعض الطلاب يقول أن في تعليم اللغة العربية صعوبة لاختلاف النطق والحروف بين لغتهم الأم واللغة الثانية. ويحتاج إلى مدة طويلة لتعليمها مع إمكانية أن يتعلموا من خلال الكلمات ذات أصل عربي من حيث أن هذه الكلمات موجودة في لغتهم وألفاظها سهلة ولو اختلف النطق فيها، مثال ذلك كلمة (ibada) المادورية يقابل (عبادة) عند العرب، الكلمتان متفقتان في المعنى دون النطق، أما ibada المادورية ينطق العين بالألف بعدم وجودها في اللغة المادورية، وتقرأ الفتحة في الباء بالكسرة وكذا في الدال. والذي دافعت الباحثة إلى كتابة هذا البحث هو كشف علاقة اللغة المادورية باللغة العربية وتأثرها بها، وأهم من ذلك لتغيير الفهم الخاطئ يتعلق بتعليم اللغة العربية لدى متعلمي اللغة العربية من المادوريين أن في تعلم اللغة العربية صعوبة، بعنوان الكلمات ذات أصل عربي في معجم (Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia) ودورها في تعليم اللغة العربية للمادوريين المبتدئين من حرف I إلى حرف S نموذجا.

منهج البحث

أ. مفهوم الكلمات ذات أصل عربي

الكلمات في اللغة "جمع الكلمة أي اللفظة، أو ما ينطق به الإنسان مفردا كان أو مركبا". أما في الاصطلاح يعرف بأنها "صوت أو مجموعة أصوات متصلة من خصائصها الدلالة على معنى. وقد اصطلح فقهاء اللغة قديما على أن الكلمة قابلة للتقسيم إلى وحدات غير دالة على معان في حد ذاتها كالحروف ومقاطع الكلمات".

ذات أصل عربي المراد هنا هو إدخال عناصر اللغة العربية إلى لغة أخرى سواء أكانت تلك العناصر كلمات أو أصواتا أو صيغا.

ب. مفهوم قاموس اللغة المادورية

قاموس هو "مرجع به مفردات لغة ما ترتيبا هجائيا ومترجمة إلى لغة أو لغة أخرى. وقد يقتصر هذا النوع على مصطلحات موضوع أو فرع معين من فروع المعرفة. أو هو مرجع يشتمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيبا هجائيا مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ ونطق واشتقاق ومعان واشتمالات مختلفة".

اللغة المادورية هي إحدى اللغات المحلية داخل إندونيسيا استعملها المادوريون للمحاورة بينهم في حياتهم اليومية ولمعرفة الشخصية بأنهم إحدى الجزر الموجودة داخل نوسانتارا وهي جزيرة مادورية.

فاللغويون وباحثو اللغة العربية والمتعمقون فيها استنبطوا بداية هذه اللغة، فمنهم يقول: "اللغة المادورية من ضمن اللغة الملاوية – فولينيسيا (Polinesia) استعملها قرابة ١٣،٧ مليون الذين يسكنون في جزيرة مادورا وما حولها من الجزر المختلفة الموجودة في طرف الشرقي مادورا والمنطقة السواحلية الجنوبية جزيرة جاوا (المعروف بتافال كودا) حتى المجتمع المادوري المنتشر في أنحاء نوسانتارا.

وتعد اللغة المادورية أكثر اللغة استخداما من ٧٢٦ اللغة المحلية في إندونيسيا بعد اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية، واللغة السنداوية.

ت. الكلمات العربية في معجم اللغة المادورية

لما اطلعت الباحثة على معجم اللغة المادورية بحثا عن الكلمات المادورية ذات أصل عربي من حرف إلى حرف، وجدت عددا من الكلمات ذات أصل عربي وهي مئة أربعة وعشرون (١٢٤) كلمة، كما يظهر تفصيلها فيما يلي:

جدول(١) الكلمات المادورية ذات أصل عربي في معجم اللغة العربية

رقم	المفردات		رقم	المفردات	
	العربية	المادورية		العربية	المادورية
١	عبادة	Ibada	٦٣	مسجد	Masjid
٢	عبارة	Ibarat	٦٤	مسكن	Maskan
٣	إبليس	Iblis	٦٥	مصلحة	Maslahat

Mayyit	ميت	٦٦	Ibnu	ابن	٤
Mehrad	معراج	٦٧	Idda	عدة	٥
Mekka	مكة	٦٨	Idul	عيد	٦
Mo'jijat	معجزة	٦٩	Ihsan	إحسان	٧
Moalem	معلم	٧٠	Ihsas	إحساس	٨
Moharram	محرم	٧١	Ihtilam	احتلام	٩
Mohrem	محرم	٧٢	Ihwan	إخوان	١٠
Molod	مولود	٧٣	Imam	إمام	١١
Monapek	منافق	٧٤	Iman	إيمان	١٢
Mosem	موسم	٧٥	Imla'	إملأ	١٣
Moslem	مسلم	٧٦	Imsak	إمساك	١٤
Mostajhab	مستجاب	٧٧	Infak	إنفاق	١٥
Nabbhi (h)	نبي	٧٨	Islam	إسلام	١٦
Nadar	نذر	٧٩	Ja'ala (h)	جعالة	١٧
Nahi	نهي	٨٠	Jabab	جواب	١٨
Najhis	نجس	٨١	Jabaniya	زبانية	١٩
Nakal	نكل	٨٢	Jalahid	شهيد	٢٠
Nal	نعل	٨٣	Jamaa (h)	جماعة	٢١
Napka (h)	نفقة	٨٤	Jarajat	درجة	٢٢
Nape	نفي	٨٥	Jahannam	جهنم	٢٣
Neyat	نية	٨٦	Jawas	جواز	٢٤
Ni'mat	نعمة	٨٧	Jebel	جبل	٢٥
Nokta (h)	نقطة	٨٨	Jhakat	زكاة	٢٦

Nujum	نجوم	٨٩	Jhaman	زمان	٢٧
Nur	نور	٩٠	Jhasad	جسد	٢٨
Nyalam	سلام	٩١	Jhin	جن	٢٩
Nyeher	سحر	٩٢	Jhuma'at	جمعة	٣٠
Ojhup	عجب	٩٣	Jima'	جماع	٣١
Ommat	أمة	٩٤	Jinabat	جنابة	٣٢
Omor	عمر	٩٥	Jisim	جسم	٣٣
Paeda	فائدة	٩٦	Juba	جبة	٣٤
Paham	فهم	٩٧	Ka'bah	كعبة	٣٥
Rahmat	رحمة	٩٨	Kabul	قبول	٣٦
Rajam	رجم	٩٩	Kafer	كافر	٣٧
Rajhekke (h)	رزق	١٠٠	Kaffara	كفارة	٣٨
Rakaat	ركعة	١٠١	Kalam	كلام	٣٩
Rasol	رسول	١٠٢	Kamus	قاموس	٤٠
Rida	رضا	١٠٣	Katam	ختم	٤١
Risalah	رسالة	١٠٤	Kemar	حمار	٤٢
Rijal	رجال	١٠٥	Ketab	كتاب	٤٣
Riwayat	رواية	١٠٦	Kewan	حيوان	٤٤
Roh	روح	١٠٧	Keyamat	قيامة	٤٥
Rokon	ركن	١٠٨	Kibblat	قبلة	٤٦
Romadon	رمضان	١٠٩	Kiyas	قياس	٤٧
Ruku'	ركوع	١١٠	Kodrat	قدرة	٤٨
Sabto (h)	سبت	١١١	Koran	قرآن	٤٩

٥٠	كرسي	Korse	١١٢	صدقة	Sadhekka (h)
٥١	قوة	Kowat	١١٣	صف	Saf
٥٢	لعنة	La'nat	١١٤	شفاعة	Safaat
٥٣	مدينة	Madina	١١٥	صغيرة	Saghira
٥٤	محبة	Mahabbah	١١٦	صحابة	Sahabhat
٥٥	مهر	Mahar	١١٧	شهادة	Sahadat
٥٦	مجنون	Majnun	١١٨	شهوة	Sahwat
٥٧	مقصد	Maksod	١٢٩	سكينة	Sakinah
٥٨	مال	Mal	١٢٠	سلامة	Salamet
٥٩	منفعة	Manpaat	١٢١	صلاة	Salat
٦٠	منزل	Manzil	١٢٢	شرط	Sarat
٦١	مرتبة	Martabhat	١٢٣	شريعة	Sareat
٦٢	معصية	Maseyat	١٢٤	شريف	Sarep

ث. عرض الكلمات ذات أصل عربي من حيث المعنى تغيراتها وتحليلها

ث.أ. الكلمات ذات أصل عربي بقيت معانيها في اللغة المادورية

جدول(٢) الكلمات ذات أصل عربي بقيت معانيها في اللغة المادورية

رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية
١	Ibada	عبادة	٢٥	Nadar	نذر
٢	Iblis	إبليس	٢٦	Nape	نفي
٣	Ihsan	إحسان	٢٧	Neyat	نية
٤	Ihsas	إحساس	٢٨	Nokta(h)	نقطة

عجب	Ojhup	٢٩	احتلام	Ihtilam	٥
فهم	Paham	٣٠	إخوان	Ihwan	٦
رحمة	Rahmat	٣١	إمام	Imam	٧
رزق	Rajhekke(h)	٣٢	زبانية	Jabaniya	٨
ركعة	Rakaat	٣٣	زمان	Jhaman	٩
رواية	Riwayat	٣٤	جسد	Jhasad	١٠
رمضان	Romadon	٣٥	كفارة	Kaffara	١١
ركوع	Ruku'	٣٦	قياس	Kiyas	١٢
صدقة	Sadhekka	٣٧	لعنة	La'nat	١٣
شفاعة	Safaat	٣٨	محبة	Mahabbah	١٤
صغيرة	Saghira	٣٩	مهر	Mahar	١٥
صحابة	Sahabhat	٤٠	مجنون	Majnun	١٦
شهوة	Sahwat	٤١	مقصد	Maksod	١٧
سكينة	Sakinah	٤٢	منفعة	Manpaat	١٨
سلامة	Salamet	٤٣	معصية	Maseyat	١٩
ابن	Ibnu	٤٤	مسجد	Masjid	٢٠
إنفاق	Infak	٤٥	مال	Mal	٢١
جعالة	Ja'ala(h)	٤٦	منافق	Monapek	٢٢
مستجاب	Mostajhab	٣٧	موسم	Mosem	٢٣
			مسلم	Moslem	٢٤

١) كلمة ibada أصلها العربي عبادة

تنطق كلمة "عبادة" بتغير صوت فونيم /ع/ إلى فونيم /i/ وبقصر الباء مع حذف التاء المربوطة في آخر الكلمة. أما المعنى في اللغة المادورية يقال "عمل الرجل عملا جاء من الشريعة ويقصد به طاعة لله عز وجل".

٢) كلمة iblis أصلها العربي إبليس

تنطق كلمة "إبليس" بقصر اللام مع حذف التشكيل في آخر الكلمة فتقرأ مجزوما. أما المعنى في اللغة العربية: رأس الشياطين. و_ المتمرد. (ج) أباليس، وأبالسة. وكذا رأس الشياطين و_: المتمرد (ج) أباليس وأبالسة. فلم يتغير المعنى في اللغة المادورية يقال "ذاك المجرم كالإبليس".

ث.ب. الكلمات ذات أصل عربي اتسعت معانيها في اللغة المادورية

جدول(٣) الكلمات ذات أصل عربي اتسعت معانيها في اللغة المادورية

رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية
١	Jahannam	جهنم
٢	Rasol	رسول

١) كلمة jahannam أصلها العربي جهنم

تنطق كلمة "جهنم" في اللغة المادورية كما تنطق في اللغة العربية ولكن تنطق الهاء المفتوحة بالحاء المفتوحة لعدم حرف الهاء في اللغة المادورية. أما المعنى في اللغة العربية: اسم من أسماء النار يعذب بها الله من استحق العذاب. ويقال: بئر جهنم: جهنام. وكذا اسم من أسماء النار، يعذب فيها من يستحق العذاب في الآخرة. فقد اتسع المعنى في اللغة المادورية لما كان المعنى في اللغة العربية مقتصرا على اسم من أسماء النار واتسع المعنى في اللغة المادورية إلى اسم من أسماء النار، لعنة، ويل، وهلك، يقال في اللغة المادورية "لعل الله يجنبك من جهنم" أي من نار جهنم أو لعنة أو ويل أو هلك، ولكن إن قيل في اللغة العربية "قوا أنفسكم من جهنم" لم يفهم من كلمة جهنم إلا اسم من أسماء النار، يعذب فيها من يستحق العذاب في الآخرة.

ب) كلمة rasol أصلها العربي رسول

تنطق كلمة "رسول" بقصر السين مع حذف التشكيل في آخر الكلمة فتقرأ مجزوما. أما المعنى في اللغة العربية: المرسل (للمذكر والمؤنث، والواحد والجمع). وفي التنزيل العزيز: ﴿إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ الشعراء : ١٦. ويجمع أيضا على رسل، وأرسل. و_ الرسالة، وكذا المرسل. ((للمذكر والمؤنث، والواحد والجمع)). ويجمع أيضا على رسل. وفي اللغة المادورية: المرسل. و_ ربيع الأخير. و_ الحفلة في ربيع الأخير يقال فيها "تذكرت في الرسول". فالكلمة العربية اتسعت معانيها في اللغة المادورية.س

ث.ت. الكلمات ذات أصل عربي ضاقت معانيها في اللغة المادورية

جدول(٤) الكلمات ذات أصل عربي ضاقت معانيها في اللغة المادورية

رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية
١	Idda	عدة	٣٣	Mo'jijat	معجزة
٢	Jawab	جواب	٣٤	Moharram	محرّم
٣	Jalahid	شهيد	٣٥	Mohrem	محرم
٤	Jamaa(h)	جماعة	٣٦	Nabbhi(h)	نبي
٥	Jarajat	درجة	٣٧	Nahi	نهي
٦	Jebel	جبل	٣٨	Najhis	نجس
٧	Jhin	جن	٣٩	Nakal	نكل
٨	Jhuma'at	جمعة	٤٠	Nal	نعل
٩	Jima'	جماع	٤١	Napka(h)	نفقة
١٠	Jinabat	جنابة	٤٢	Ni'mat	نعمة
١١	Jisim	جسم	٤٣	Nur	نور
١٢	Juba	جبة	٤٤	Nyeher	سحر

أمة	Ommat	٤٥	كعبة	Ka'bah	١٣
عمر	Omor	٤٦	كافر	Kafer	١٤
فائدة	Paeda	٤٧	كلام	Kalam	١٥
رجم	Rajam	٤٨	قاموس	Kamus	١٦
رضى	Rida	٤٩	ختم	Katam	١٧
رسالة	Risalah	٥٠	حمار	Kemar	١٨
رجال	Rijal	٥١	كتاب	Ketab	١٩
روح	Roh	٥٢	حيوان	Kewan	٢٠
ركون	Rokon	٥٣	قيامة	Keyamat	٢١
سبت	Sabto(h)	٥٤	قبلة	Kibblat	٢٢
صف	Saf	٥٥	قدرة	Kodrat	٢٣
صلاة	Salat	٥٦	قرآن	Koran	٢٤
شرط	Sarat	٥٧	كرسي	Korse	٢٥
شريعة	Sareat	٥٨	قوة	Kowat	٢٦
شريف	Sarep	٥٩	مدينة	Madina	٢٧
إمام	Imam	٦٠	منزل	Manzil	٢٨
إسلام	Islam	٦١	مرتبة	Martabhat	٢٩
زكاة	Jhakat	٦٢	مسلحة	Maslahat	٣٠
إملاء	Imla'	٦٣	معراج	Mehrad	٣١
إمساك	Imsak	٦٤	ميت	Mayyit	٣٢

١) كلمة idda أصلها العربي عدة

تنطق كلمة "عدة" بتغير صوت فونيم /ع/ إلى فونيم /i/ مع حذف التشكيل في آخر الكلمة فتقرأ مجزوما. أما المعنى في اللغة العربية: عدة المرأة : أيام قروئها، وعدتها أيضا : أيام إحدادها على بعلها وإمساكها عن الزينة شهورا كان أو أقراء أو وضع حمل حملته من زوجها. وقد اعتدت المرأة عدتها من وفاة زوجها أو طلاقها إياها، وجمع عدتها عدد وأصل ذلك ككله من العد؛ وقد انقضت عدتها. مقدار ما يعد ومبلغه. و_ جماعة. يقال: عدة كتب وعدة رجال. و((عدة المطلقة والمتوفى عنها زوجها)): مرة حددها الشرع، تقضيها المرأة دون زواج بعد طلاقها أو وفاة زوجها عنها. (ج) عدد. بينما في اللغة المادورية : عدة المطلقة والمتوفى عنها زوجها قبل أن تتزوج برجل آخر يقال فيها "انقضت عدتها". فالكلمة العربية ضاقت معانيها في اللغة المادورية.

٢) كلمة jawab أصلها العربي جواب

تنطق كلمة "جواب" بقصر الواو مع حذف التشكيل في آخر الكلمة فتقرأ مجزوما. أما المعنى في اللغة العربية: ردا على سؤال أو دعاء أو دعوى أو رسالة أو اعتراض ونحو ذلك. و_ الرسالة. (ج) أجوبة. بينما في اللغة المادورية: ردا على السؤال يقال فيها "وجدت الجواب من سؤالي". فالكلمة العربية ضاقت معانيها في اللغة المادورية.

ث.ث. الكلمات ذات أصل عربي انتقلت معانيها في اللغة المادورية

جدول(٥) الكلمات ذات أصل عربي انتقلت معانيها في اللغة المادورية

رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات المادورية	الكلمات العربية
١	Ibarat	عبارة	٧	Molod	مولود
٢	Ijabat	إجابة	٨	Nujum	نجوم
٣	Jawas	جواز	٩	Nyalam	سلام
٤	Kabul	قبول	١٠	Sahadat	شهادة
٥	Maskan	مسكن	١١	Idul	عيد

٦	Moalem	معلم

١) كلمة ibarat أصلها العربي عبارة

تنطق كلمة "عبارة" بتغير صوت فونيم /ع/ إلى فونيم /i/ وبقصر الباء مع حذف التشكيل في آخر الكلمة فتقرأ مجزوما. أما المعنى في اللغة العربية: مصدر عبّر وهو فسرها وأخبر بما يؤول إليه أمرها، ﴿إِنْ كُنتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴾ يوسف : ٤٣ أي إن كنتم تعبرون الرؤيا فعدّاها باللام. الكلام الذي يبين به ما في النفس مع معان. يقال: هذا الكلام عبارة عن كذا: معناه كذا. أما المعنى في اللغة المادورية الكلام الذي يبين فيه شيء يقال فيها "حياتي عبارة عن سيل الماء". فالكلمة العربية انتقلت معانيها في اللغة المادورية.

٢) كلمة ijabat أصلها العربي إجابة

تنطق كلمة "إجابة" بقصر الجيم مع حذف التشكيل في آخر الكلمة فتقرأ مجزوما. أما المعنى في اللغة العربية: رجع الكلام، تقول أجابه عن سؤاله، وكذا استجاب الله دعاءه، مصدر من أجاب وهو رد عن السؤال، أو أفاده عما سأل، وكذا أجاب طلبه: قلبه. ﴿فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ﴾ البقرة : ١٨٦. أما في اللغة المادورية: عملية الاستئجار يقال فيها "قام المستأجر عليه بالإجابة مع المستأجر". فالكلمة العربية انتقلت معانيها في اللغة المادورية.

ج. الاستفادة من الكلمات المادورية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للمادوريين

إن تعلم اللغة غير اكتساب اللغة، لأن تعلم اللغة الأم تجري على طبيعة البشر بينما تعلم اللغة الثانية لا تجري على ذلك وقد يفشل الطلاب في ذلك. وتعليم اللغة الأم غير تعليم اللغة الثانية حيث إن تعليم اللغة الثانية يتطلب بذل المجهود أكثر. فبهذا ينبغي لمعلم اللغة العربية أن ييسر في تعليمه بأسلوب مختلفة واستراتيجيات متنوعة مع استخدام مناهج مناسبة. "وتقدم هذه المفردات في سياقات لغوية يسهل محاكاتها؛ كالحوارات والنصوص السهلة".:

١. نموذج وضع الكلمات في الحوار:

حمزة : السلام عليك يا أخي.

فضل الله : وعليك السلام، كيف حالك؟

حمزة : بخير والحمد لله، وكيف أنت؟

فضل الله : بخير والحمد لله.

حمزة : إلى أين ستذهب يا فضل الله؟

فضل الله : سأذهب إلى المسجد، وأنت؟

حمزة : سأذهب إلى المكتبة لشراء الكتب.

فضل الله : فلم لا تقدم العبادة يا أخي؟ فإن المؤذن سيؤذن.

حمزة : أجل يا أخي، فلن أقدم الشهوة من العبادة. نويت أن أصلي في مسجد قريب من المكتبة.

فضل الله : أحسنت يا أخي، إذا معك السلامة.

حمزة : آمين ومعك، إلى اللقاء.

فضل الله : إلى اللقاء.

٢. نموذج وضع الكلمات في النص:

أثر الإيمان في الحياة

يعيش الإنسان سعيدا في حياته، مطمئنا على نفسه، وماله، وأهله، إذا توفرت في مجتمعه ثلاثة أمور: الإيمان، والأمن، والصحة. وإذا حرم الإنسان من هذه النعم عاش شقيا في حياته. فالمؤمن يبحث عن السكينة والسعادة في حياته بالعبادة كالصدقة. وهم يتسابقون في الخيرات، كما قال تعالى في محكم تنزيله: ﴿ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ﴾ ، ولا سيما في شهر رمضان.

شهر رمضان عظيم، فالمؤمن يستفيد من هذا الشهر لكسب الأجور من الله تعالى حيث أنه يضاعف الأجر في هذا الشهر المبارك. خلاف الكافر، فإن سعادتهم بإتباع الشهوات والرغبات ويتسابقون فيهما. وظنوا أنهم في الطاعة مع أنهم غرقوا في المعصية.

٣. نموذج التدريب

التدريب (١) صل بين كل كلمتين لتصيرا تعبيرا واحدا، ثم اكتب التعبير.

أ) نار الله .....

ب) صدقة جهنم .....

ت) صحابة رمضان .....

ث) لعنة جارية .....

ج) شهر النبي .....

التدريب (٢) اختر الكلمة الصحيحة.

أ) هل ..... كعبة. (هذا / هذه)

ب) هل هذه .....؟ (قاموس / جبة)

ت) أخي يقرأ ..... في المسجد. (قرآن / صحيفة)

صعدت ..... في يوم العطلة. (منزل / جبل)

خلاصة البحث

وبعد البحث والاطلاع وجمع المعلومات من الكتب والبحوث متعلق بدراسة كلمات ذات أصل عربي في قاموس مادورا ظهرت نتائج مهمة، وهي:

أ. أثبت هذه الدراسة أن في قاموس مادورا عدد من الكلمات المادورية ذات أصل عربي بكثرة، فقد حصلت الباحثة على مائة أربعة وعشرون (١٢٤) كلمة ذات أصل عربي من حرف I إلى حرف S.

ب. وكشفت هذه الدراسة من خلال وصف الكلمات المادورية ذات أصل عربي وتحليلها أن قد اتخذ نطقها ومعانيها، وحدثت التغيرات في هذه الكلمات من حيث النطق والمعنى بعد دخولها في اللغة المادورية. ينطق المادوريون هذه الكلمات حسب ما يناسب ألسنتهم، وقد تختلف في طريقة النطق ومخارج الحروف والمدود. وأما من حيث المعنى تغيراتها تنقسم إلى أربعة أقسام:

١. كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة المادورية.

٢. كلمات عربية اتسعت معانيها في اللغة المادورية.

٣. كلمات عربية ضاقت معانيها في اللغة المادورية.

٤. كلمات عربية انتقلت معانيها إلى معاني أخرى في اللغة المادورية.

إن الكلمات المادورية ذات أصل عربي يمكن الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمادوريين الكلمات المادورية. ومن طرق الاستفادة هي بوضع هذه الكلمات في نصوص القراءات والحوارات والتدريبات، وفي تصحيح الأخطاء النطقية من خلال بيان تغير نطقها بعد الاقتراض، وكذا استخدام المعلم هذه الكلمات لبيان معنى المفردات الغريبة لدى المتعلمين بدلا عن ترجمتها إلى اللغة الأم مباشرة.

المراجع

Al-Fauzan, A.I., Husain, M. & Kholiq, M. 2014. *Al-Arabiyyah Baina Yadaik*, Ar-Riyadh, At-Tohir Husain

Abdurrahman. 1971. Sejarah Madura

Majma' Al-Lughah Al-'Arabiyah. 2011. *Al-Mu'jam Al-Wasith. Al-Qahirah*: Maktabah Asy-syuruq Ad-dauliyah

Madkur, I. 1994. *Al-Mu'jam Al-Wajiz*

Pawitra, A. 2019. Kamus Lengkap Bahasa Madura-Indonesia, Jakarta, Dian Rakyat

Dimyati. & Rofi, A. Melacak Sejarah Awal Di Madura

Ridha, F. 2018. "*Tariqah Ta'lim Al-Lugah Al-'Arabiyah 'Ala Manhaj Silsilah Al-'Arabiyah Fi Jami'ah Ar-Raayah Sukabumi*." Prosiding Incisst Stiba Ar raayah, Vol.1, No.1

As-Salim, F. *Al-Lughah Wa Makanatiha Baina Al-Lughah*

Ahmad, H. F. 2009. *Maharah Al-Bahs Al-Ilmi Fi Ad-Dirasah At-Tarbawiyyah Wa Al Ijtimaiyyah*, Al-Qohiroh, Alim Al-Kitab

Wahabahu, M. 1984. *Mu'jam Al-Mustolah Al-Arabiyyah Fi Al-Lughah Wa Al-Adab*, Bairut, Maktabah Lubnan

Ad-Din, M. 2019. *Al-Kalimat As-Sasakiyyah Dzatu Aslin Arabiy Fi Mu'jam (Bahasa Sasak-Indonesia) Wa Al-Istifadah Minha Fi Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Li-Lumbukiyyin (Min Harf A-J Namudzajan), Al-Bahts Fî Qism Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah, Jami'ah Ar-Royah*, Sukabumi: STIBA Arraayah Sukabumi.

Sufyan. Ahmad. Bahasa Fonologi Madura. Vol. 22. No. 2. Hal. 207

Suryabrata, S. 1998. Metodologi Penelitian, Jakarta: PT. Raja Grafindo Parsada

Teori-Analisis-Data-Miles-Dan-Huberman.Html (Tanggal 11 May 2019 Dikutip Pada)https:// www.galinesia.com/2017/11